

СИЛЛАБУС
Весенний семестр 2025-2026 учебного года
Образовательная программа «7М02302 - Переводческое дело (восточные языки)»

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Семин. занятия (СЗ)	Лаб. занятия (СЗ)		
80147 Современная методология теории и практики перевода	4	1,7	3,3		5	7
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ						
Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Форма и платформа итогового контроля		
Офлайн	ПД. Вузовский компонент	Вводная Обзорная Информационная Ориентирующая	Решение задач, ситуационные задания	СДО, письменно		
Лектор - (ы)	Нуржаева Алина Маратовна					
e-mail:	artistkz89@gmail.com					
Телефон:	8 (778) 34 09 527					
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ						
Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)*			Индикаторы достижения РО (ИД)		
Цель дисциплины сформировать способность анализировать модифицированные методы для целей переводческого исследования; применить методы моделирования, интроспекции, психолингвистического эксперимента; Дисциплина направлена на изучение: общетеоретических концепций в современной теории перевода; теоретических и эмпирических методов исследования; аспектов межкультурной коммуникации; современных концепций теории перевода.	1. демонстрировать системное понимание современных теоретических парадигм перевода и их методологических оснований.			1.1 объясняет ключевые положения функциональных, когнитивных, дискурсивных и социокультурных теорий перевода, корректно используя профессиональную терминологию.		
				1.2 сопоставляет классические и современные подходы к переводу, выявляя их методологические различия и области практического применения.		
	2. демонстрировать способность применять современные методологии перевода при анализе и решении практических переводческих задач.			2.1 анализирует исходный текст с позиций выбранной переводческой методологии (скопос, прагматика, жанр, адресат).		
				2.2 обосновывает выбор переводческих стратегий и трансформаций с опорой на теоретические модели перевода.		
	3. владеет навыками критического анализа переводов и оценки их качества на основе научно обоснованных критериев.			3.1 применяет современные модели оценки качества перевода (QA, TQA, функциональная эквивалентность).		
				3.2 формулирует аргументированное экспертное заключение по качеству перевода с учетом коммуникативной ситуации и цели перевода.		
	4. осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода с использованием современных методологических инструментов			4.1 разрабатывает исследовательский дизайн переводоведческого исследования (объект, предмет, методы, материал).		
				4.2 анализирует переводческий материал с применением качественных и количественных методов, корректно интерпретируя полученные результаты.		

	5. демонстрирует профессиональную рефлексию и способность к аргументированному выбору переводческих решений в условиях межкультурной коммуникации	5.1 обосновывает собственные переводческие решения с учетом культурных, этических и коммуникативных факторов. 5.2 корректирует перевод на основе экспертной обратной связи и результатов самооценки
Пререквизиты	84472 - Практическая риторика и техника устного перевода; 89114 - Технология письменного перевода	
Постреквизиты	106058 - Методы лингвистического анализа и переводческий анализ текста	
Учебные ресурсы	<p>Литература</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Thinking Chinese Translation: A course in translation method Chinese to English. Valerie Pellatt and Eric T. Liu.- 224 2. Methodology of Translation Studies: An Introduction. 编辑: 朱慕雷 (Mu Lei Zhu) 何金深 (Ji Shen Zhong) 谢伟 (Wei Ge Xu) 许军 (Xu Jun) 主编./Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press 3. Китайский язык. Устный перевод. Учебное пособие: Лян Цуйчжень//Перспектива. – 208 стр. 4. Ян Линьлинь. Исследование перевода в лингвокогнитивном аспекте (2023). Журнал: Political Linguistics, №6 (102). 5. Han Lifeng et al. An Empirical Study on Chinese Character Decomposition in Multiword Expression-Aware Neural Machine Translation (2025). <p>Интернет-ресурсы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://arxiv.org/abs/2512.15556 2. https://www.clausiuspress.com/ 3. https://cyberleninka.ru/ 4. https://elibrary.ru/defaultx.asp? 5. https://rucont.ru/ 6. https://www.academia.edu/ 	

Академическая политика дисциплины	<p>Академическая политика дисциплины определяется <u>Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби</u>. Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p>Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий.</p> <p>Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p> <p>Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.</p> <p>Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют <u>«Правила проведения итогового контроля»</u>, <u>«Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года»</u>, <u>«Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований»</u>.</p> <p>Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p>Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.</p>
--	---

	<p>Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ e-mail: artistkz89@gmail.com</p> <p>Интеграция МООС (massive open online course). В случае интеграции МООС в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООС. Сроки прохождения модулей МООС должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.</p> <p>ВНИМАНИЕ! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в МООС. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p>
--	--

ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ

Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений				Методы оценивания	
Оценк а	Цифрово й эквивале нт баллов	Баллы, % содержан ие	Оценка по традиционной системе	Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании. Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции. Суммативное оценивание – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.	
A	4,0	95-100	Отлично		
A-	3,67	90-94			
B+	3,33	85-89	Хорошо		
B	3,0	80-84			
B-	2,67	75-79			
C+	2,33	70-74			
				Формативное и суммативное оценивание Преподаватель вносит свои виды оценивания либо использует предложенный вариант	Баллы % содержание Преподаватель вносит свою разбалловку в пункты в соответствии с календарем (графиком). <u>Не изменяются экзамен и итоговый балл по дисциплине.</u>
				Активность на лекциях	-
				Работа на практических занятиях	27

C	2,0	65-69	Удовлетворительн о	Самостоятельная работа	25
C-	1,67	60-64		Проектная и творческая деятельность	33
D+	1,33	55-59		Итоговый контроль (экзамен)	40
D	1,0	50-54		ИТОГО	100
FX	0,5	25-49	Неудовлетворител ьно		
F	0	0-24			

Календарь (график) реализации содержания дисциплины. Методы преподавания и обучения.

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл
МОДУЛЬ 1 Формальная схема перевода			
1	ЛЗ 1 История, теория и практика китайского перевода	1	
	ПЗ 1. История, теория и практика китайского перевода	2	10
2	ЛЗ 2 Перевод как процесс	1	
	ПЗ 2. Перевод как процесс	2	10
3	ЛЗ 3. Предложения, знаки препинания	1	
	ПЗ 3. Предложения, знаки препинания	2	10
	СРОП 1. Консультации по выполнению СРО 1		
4	ЛЗ 4. Перевод шаблонных текстов	1	
	ПЗ 4. Перевод шаблонных текстов	2	10
	СРО 1. Презентация и доклад: Перевод заголовков и названий (презентация)		10
5	ЛЗ 5. Перевод технических и научных текстов	1	
	ПЗ 5. Перевод технических и научных текстов	2	10
	СРОП 2. Консультации по выполнению СРО2		
6	ЛЗ 6 Медицинский перевод	1	
	ПЗ 6. Медицинский перевод	2	10
	СРОП 3. Консультации по выполнению СРО 2		
7	ЛЗ 7 Перевод традиционной китайской медицины	1	
	ПЗ 7. Перевод традиционной китайской медицины	2	10
8	ЛЗ 8. Перевод для юридических текстов	1	
	ПЗ 8. Перевод для юридических текстов	2	10
	СРО 2. Контрольная работа		10
Рубежный контроль 1			100
МОДУЛЬ 2 Специальный перевод			
9	ЛЗ 9. Перевод деловых текстов	1	
	ПЗ 9. Перевод деловых текстов	2	10
	СРОП 4. Консультация по выполнению СРО 3.		
10	ЛЗ 10. Перевод политических текстов	1	
	ПЗ 10. Перевод политических текстов	2	10
	СРОП 5. Консультация по выполнению СРО 3.		
11	ЛЗ 11. Сотрудничество автора и переводчика	1	
	ПЗ 11. Интервью	2	10
	СРО 3. Презентация и доклад : Культура и идеология в политическом переводе (эссе)		20
12	ЛЗ 12. Перевод художественной литературы	1	
	ПЗ 12. Перевод художественной литературы	2	10
13	ЛЗ 13. Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок	1	
	ПЗ 13. История китайского чэньюя	2	10
	СРОП 6. Консультация по выполнению СРО 4.		
14	ЛЗ 14. Перевод традиционной поэзии	1	
	ПЗ 14. Перевод традиционной поэзии	2	10
	СРОП 7. Консультация по выполнению СРО 4.		
15	ЛЗ 15. Перевод поэзии XX века	1	
	ПЗ 15. Современные китайские поэты и писатели	2	10
	СРО 4. Контрольная работа	2	10
Рубежный контроль 2			100

Итоговый контроль (экзамен)	100
ИТОГО за дисциплину	100

Декан _____ **М.Ш. Эгамбердиев**

Председатель Академического комитета
по качеству преподавания и обучения _____ **Койбакова А.С.**

Заведующий кафедрой _____ **Ф. Оразакынкызы**

Лектор _____ **Нуржаева А.М.**

**РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ
КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

СРО 1. Презентация и доклад: «Перевод заголовков и названий» (10% от 100% РК)

Критерии оценивания результатов обучения				
Критерий	«Отлично» (9–10%)	«Хорошо» (7.5–8.9%)	«Удовлетворительно» (5–7.4%)	«Неудовлетворительно» (0–4.9%)
Теоретическая обоснованность	Глубокий анализ теорий перевода заголовков, корректное использование понятий (функционализм, прагматика, скопос).	Теоретическая база представлена, но анализ ограничен.	Использованы отдельные теоретические положения без системности.	Теоретическая база отсутствует или искажена.
Анализ переводческих решений	Приведены релевантные примеры (кит. ↔ рус.), аргументирован выбор стратегий.	Примеры есть, но аргументация недостаточно развернута.	Примеры ограничены, анализ поверхностный.	Отсутствуют примеры и анализ.
Языковая и терминологическая точность	Термины употреблены корректно, высокий уровень академического языка.	Незначительные неточности в терминологии.	Частые ошибки в терминах и формулировках.	Терминология используется некорректно.
Презентация и устное выступление	Чёткая структура, логика, профессиональное оформление и выступление.	Структура в целом соблюдена, есть недочёты.	Слабая логика и визуальная подача.	Отсутствует структурированная презентация.

СРО 2. Контрольная работа (10% от 100% РК)

Критерии оценивания результатов обучения				
Критерий	«Отлично» (9–10%)	«Хорошо» (7.5–8.9%)	«Удовлетворительно» (5–7.4%)	«Неудовлетворительно» (0–4.9%)
Понимание теории перевода	Демонстрируется полное и системное понимание современных теорий перевода.	В целом корректное понимание основных положений.	Частичное понимание теории, пробелы в знаниях.	Отсутствие понимания теоретических основ.
Применение методологии	Уверенное применение методов анализа и моделирования.	Методы применены, но не всегда обоснованно.	Применение методов формальное.	Методы не применяются.
Точность ответов	Ответы полные, аргументированные, без фактических ошибок.	Допущены незначительные неточности.	Существенные ошибки в ответах.	Большое количество ошибок.
Академический стиль	Соблюдён научный стиль изложения.	Стиль в целом выдержан.	Стиль неустойчив.	Отсутствует академический стиль.

СРО 3. Презентация и доклад: «Культура и идеология в политическом переводе» (эссе) (20% от 100% РК)

Критерии оценивания результатов обучения				
Критерий	«Отлично» (18–20%)	«Хорошо» (15–17.9%)	«Удовлетворительно» (10–14.9%)	«Неудовлетворительно» (0–9.9%)
Раскрытие темы	Тема культуры и идеологии раскрыта глубоко, с междисциплинарным анализом.	Тема раскрыта, но анализ ограничен.	Тема затронута частично.	Тема не раскрыта.
Анализ политического перевода	Приведён детальный анализ примеров (кит. ↔ др. яз.), учтён контекст.	Анализ присутствует, но без глубины.	Анализ поверхностный.	Анализ отсутствует.
Аргументация и логика	Чёткая логика, убедительная аргументация.	Аргументация в целом логична.	Логика изложения нарушена.	Отсутствует аргументация.
Академическое письмо	Высокий уровень научного письма, корректные ссылки.	Небольшие стилистические недочёты.	Серьёзные проблемы с академическим стилем.	Академический стиль не соблюден.

СРО 4. Контрольная работа (10% от 100% РК)

Критерии оценивания результатов обучения				
Критерий	«Отлично» (9–10%)	«Хорошо» (7.5–8.9%)	«Удовлетворительно» (5–7.4%)	«Неудовлетворительно» (0–4.9%)
Владение понятийным аппаратом	Точное и уверенное использование понятий современной теории перевода.	В целом корректное использование терминов.	Ошибки в употреблении ключевых понятий.	Понятийный аппарат не освоен.
Аналитические навыки	Умение анализировать переводческие ситуации и решения.	Анализ проведён, но поверхностно.	Анализ фрагментарный.	Анализ отсутствует.
Корректность выполнения заданий	Все задания выполнены правильно и полно.	Допущены незначительные ошибки.	Существенные ошибки в заданиях.	Большинство заданий выполнено неверно.
Академическая дисциплина	Соблюдены требования к оформлению и срокам.	Небольшие отклонения от требований.	Существенные нарушения требований.	Требования не соблюдены.